

**Posudek na bakalářskou práci Petra Daňka
„The translation and stylistic analysis of five chapters of the novel *Swimming* by Nicola Keegan“**

Vedoucí práce: Mgr. Jakub Ženíšek

Oponent práce: PhDr. Anna Grmelová, Ph.D.

Petr Daněk se ve své práci zaměřil na překlad a stylistickou analýzu pěti kapitol románu *Swimming* současné irské autorky Nicolý Keeganové. Metodicky přitom vychází ze dvou zásadních textů české teorie překladu, konkrétně *Umění překladu* Jiřího Levého a novějšího titulu *K teorii a praxi překladu* Dagmar Knittlové. Hlavním výchozím problémem k řešení byla pochopitelně volba vhodného cílového řečového registru, neboť limitované vypravěčské prizma hlavní hrdinky Philomeny (Pip) si o nějaký vhodný český hovorový ekvivalent přímo říká. Autor se rozhodl pro velmi hovorový rejstřík, jehož předobrazem je epistolární román C.D. Payna *Youth in Revolt* v překladu Tamary Váňové (česky *Mládí v hajzlu*). Autor se při převodu vnitřního monologu hlavní hrdinky snažil pokud možno použít identických výrazových prostředků z již klasického překladu Váňové. Terminologicky „nepokryté“ prostory se pak snaží doplnit adekvátním hovorovým výrazivem, v čemž mu slouží Hugův *Slovník nespisovné češtiny* z roku 2006.

Na praktickou překladovou část práce pak navazuje část teoretická, tedy stylistická analýza přeloženého textu a stručný rozbor vybraných problematických míst, na něž autor práce při překladu narazil. Jako teoretický aparát mu zde slouží již zmíněné práce Levého a Knittlové, respektive jejich vybrané parametry.

Drobné věcné výhrady a dotazy k obhajobě:

- Po druhém čtení práce jako celku konstatuji, že autor mohl ještě před praktickou částí předeslat, že cílovým registrem překladu bude velmi kolokviální čeština, aby tím zmírnil možný šok nepřipraveného čtenáře.
- Mohl by autor ještě jednou stručně zdůvodnit výběr svého cílového jazykového rejstříku? V čem spočívá výlučnost díla *Youth in Revolt*, resp. v čem mu přijde analogické k románu Keeganové?

Petr Daněk ve své práci osvědčil překladatelskou erudici i slušné teoretické povědomí. Práci doporučuji k obhajobě a navrhuji hodnocení **výborně**.

V Praze dne 26.5. 2011

.....
Jakub Ženíšek